

Tu historia importa: análisis del discurso emocional en textos en inglés de pacientes sobre salud mental

Your Story Matters: Analysis of the Emotional Discourse in Patient-Produced Mental Health Texts in English

Antonio Hermán-Carvajal 

UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA
ESPAÑA
aherman@uco.es

Recibido: 7-3-2025 / **Aceptado:** 26-12-2025

DOI: 10.4151/S0718-09342026012001389

Resumen

La salud mental puede resultar, a veces, un tema tabú, aunque el debate público al respecto ha ido en aumento recientemente. Este estudio se centra en el análisis del discurso emocional de textos escritos en inglés por pacientes sobre sus experiencias con problemas de salud mental. Este artículo presenta dos objetivos: analizar la expresión de emociones y la carga emocional en textos escritos en lengua inglesa por parte de pacientes con problemas de salud mental y explorar las fortalezas y limitaciones que presentan las herramientas y enfoques utilizados para el análisis de este tipo de textos. Para cumplir estos objetivos, se ha compilado un corpus de textos en inglés y se ha analizado su carga emocional mediante tres enfoques: (1) Lingmotif (Moreno-Ortiz, 2017), una herramienta de análisis de sentimiento; (2) la propuesta para el análisis de lemas según valencia hedónica e intensidad de activación de Hermán-Carvajal (2025); y (3) la metodología de Láinez Ramos-Bossini y Tercedor Sánchez (2021) sobre valencia hedónica en términos emocionales. Los resultados indican que el discurso emocional en estos textos muestra una leve tendencia negativa y revelan cómo los distintos métodos de análisis utilizados se complementan.

Palabras clave: lingüística de corpus, emociones, salud mental, pacientes, análisis de sentimiento

Abstract

Mental health may sometimes be a taboo topic, although public debate on the subject has recently increased. This study focuses on the analysis of emotional discourse in English-language texts written by patients about their experiences with mental health issues. This paper has two main objectives: to analyze the expression of emotions and emotional load in texts written in English by patients with mental health problems and

to explore the strengths and limitations of the tools and approaches used for analyzing this type of text. To achieve these objectives, an English-language text corpus was compiled and analyzed using three approaches: (1) Lingmotif (Moreno-Ortiz, 2017), a sentiment analysis tool; (2) the proposal by Hermán-Carvajal (2025) for lemma analysis based on hedonic valence and arousal; and (3) the methodology proposed by Láinez Ramos-Bossini and Tercedor Sánchez (2021) on hedonic valence in emotional terms. The results indicate that the emotional discourse in these texts shows a slight negative tendency and reveal how the different analysis methods complement each other.

Keywords: corpus linguistics, emotions, mental health, patients, sentiment analysis

INTRODUCCIÓN

Tradicionalmente, la salud mental ha sido un tema tabú que se ha tendido a evitar en la esfera pública. No obstante, desde hace pocos años, especialmente desde la pandemia de covid-19, parece haber un mayor debate público sobre este tema. En el año 2022, de hecho, se aprobó por parte del Consejo Interterritorial del Sistema Nacional de Salud de España el Plan de Acción de Salud Mental 2022-2024 (Ministerio de Sanidad, 2022). También en 2022, la Organización Mundial de la Salud publicó su informe *World mental health report: Transforming mental health for all*, en el que se hace un diagnóstico del estado de la salud mental en el mundo y se ofrece a los distintos agentes implicados en el cuidado de la salud mental una serie de directrices para mitigar el problema.

Como vemos, cada vez son mayores los esfuerzos para cuidar la salud mental de la población. Esto lleva a que cada vez haya más recursos disponibles en línea para consultar información relativa a la salud mental, más publicaciones accesibles a la población general para concienciar sobre ella y, también, a que cada vez haya más pacientes que comparten abiertamente sus experiencias sufriendo algún tipo de trastorno mental.

Un elemento que tiene gran relación con la salud mental son las emociones, que, de acuerdo con Cotrufo y Ureña Bares (2018), son el conjunto de cambios fisiológicos, cognitivos, subjetivos y motores que nacen de la valoración de un estímulo en un contexto y momento determinado de la vida de un individuo. La forma en la que se expresan las emociones, por tanto, cobra especial relevancia de cara a analizar el discurso sobre salud mental.

Si bien en este trabajo se presentan agrupados distintos trastornos de la salud mental, es importante señalar que cada uno de ellos presenta perfiles emocionales diferenciados. Por ejemplo, se ha mostrado que la depresión se asocia a mayores niveles de regulación emocional desadaptativa, con tendencia a la autocolpa y la catastrofización, junto con menores niveles de regulación adaptativa y reevaluación cognitiva, mientras que la ansiedad se relaciona más estrechamente con la rumiación y la catastrofización, además de presentar también una correlación negativa con la

reevaluación (Niu et al., 2023). En el caso del trastorno por estrés postraumático (TEPT), la falta de claridad emocional predice la gravedad de los síntomas y puede dificultar la adherencia al tratamiento, mientras que la ausencia de estrategias de regulación en la depresión posterior a un trauma puede llevar a sentimientos de impotencia (Timmer-Murillo et al., 2023). Asimismo, se ha mostrado que la expresión emocional evoluciona a lo largo del tiempo: por ejemplo, la variabilidad e inestabilidad afectiva predicen el desarrollo de síntomas depresivos en adolescentes (Yang et al., 2025). Por otra parte, durante el tratamiento de la depresión, los pacientes suelen mostrar una mayor supresión de emociones que la población sana, aunque sus estrategias de regulación emocional mejoran significativamente a lo largo del tratamiento, si bien es cierto que no llegan a equipararse del todo a los niveles de la población sin depresión (Pastuszak-Draxler & Gierowski, 2017). Además, un mayor procesamiento emocional durante la terapia parece predecir tanto una reducción más intensa de los síntomas depresivos como una dinámica recíproca en la que la sintomatología y la capacidad de procesar emociones se influyen mutuamente (Pinheiro et al., 2021). Por lo tanto, queda patente la relación entre emociones y trastornos de la salud mental.

Además de en la salud, el papel que tienen las emociones en los textos es bastante relevante: de acuerdo con Citron (2012), la mera presencia de emociones tiene implicaciones en la lectura, y, según Kousta et al. (2009), las palabras con carga emocional se procesan mejor que aquellas sin carga emocional alguna. Um et al. (2012), por su parte, demostraron que enriquecer material multimedia de temática especializada (inmunología, en este caso) con elementos desencadenantes de emociones positivas, como ciertos colores, facilitaba la comprensión del material. Estos son solo algunos de los ejemplos de los numerosos estudios que han mostrado los importantes nexos entre lenguaje y emoción.

Habida cuenta de la importancia que las emociones tienen en el lenguaje y su estrecha relación con la salud mental, consideramos relevante analizar cómo se expresan por parte de los propios pacientes con trastornos de salud mental. Para ello, tendrán especial relevancia dos conceptos relacionados con la naturaleza de las emociones: su valencia hedónica y su intensidad de activación. La valencia hedónica indica el carácter positivo o negativo de un estímulo (Joffily & Coricelli, 2013), aunque a veces no puede determinarse claramente su orientación emocional, lo que haría que se considere un estímulo neutro (Charland, 2005). Por su parte, la intensidad de activación se refiere a cómo de tranquilizante o estimulante es algo (Kensinger, 2004). Estas dimensiones se han utilizado para medir también las connotaciones emocionales que tienen las palabras que no son emociones *per se*, como hicieron Warriner et al. (2013) o Stadthagen-Gonzalez et al. (2017).

Existen numerosos estudios recientes que destacan la relevancia del discurso emocional en inglés en contenidos autobiográficos digitales. Muñoz-del-Pino et al.

(2025) señalan que las narrativas de autoexpresión en *blogs* y *vlogs* suelen escribirse en primera persona y que abordan temas como el estigma, las barreras para el tratamiento y la autogestión de los síntomas, generando además redes de apoyo, reducción del aislamiento social y empoderamiento personal, lo que se vincula a la recuperación del paciente. Zhang y Huang (2025) muestran que las narrativas de enfermedad constituyen un “arma de doble filo”, ya que pueden servir de apoyo y alivio emocional, pero también potenciar la ansiedad. Por su parte, Lévai et al. (2024) destacan que comprender estas narrativas puede permitir a los psicólogos acompañar mejor al paciente durante su recuperación, al ayudar el relato a recuperar el control personal y a reducir el sufrimiento.

En línea con la expresión de emociones por parte de pacientes, Láinez Ramos-Bossini y Tercedor Sánchez (2021) hicieron un estudio de corpus en el que proponían y utilizaban una metodología novedosa para analizar la expresión de emociones en español en foros de debate sobre salud mental. Creemos que es interesante retomar y ampliar este estudio analizando la expresión de emociones y la carga emocional de los textos producidos por pacientes con trastornos de salud mental en lengua inglesa. Para ello, se ha adaptado la metodología propuesta por Láinez Ramos-Bossini y Tercedor Sánchez (2021) para adecuarla al análisis de textos en inglés y se ha complementado con el uso de Lingmotif, una herramienta para el análisis de sentimiento (Moreno-Ortiz, 2017), y con la propuesta para medir la carga emocional de los corpus de Hermán-Carvajal (2025). Tras mostrar los resultados de este estudio, se valorará la aportación de cada una de estas metodologías de análisis de la carga emocional en el corpus analizado.

Los objetivos de este estudio son, por tanto, los siguientes:

- Analizar la expresión de emociones y la carga emocional en textos escritos en lengua inglesa por parte de pacientes con problemas de salud mental.
- Analizar las fortalezas y limitaciones que presentan en este tipo de textos el análisis de sentimiento con Lingmotif (Moreno-Ortiz, 2017), la adaptación de la propuesta de Láinez Ramos-Bossini y Tercedor Sánchez (2021) al inglés para el análisis de expresión de las emociones y la propuesta de Hermán-Carvajal (2025) para medir la carga emocional en corpus a través del estudio de la valencia hedónica y la intensidad de activación.

1. Metodología

Para la realización de este estudio, se ha compilado, en primer lugar, un corpus de textos extraídos de la *web* de la Anxiety and Depression Association of America (ADAA). Concretamente, se han recopilado de forma manual textos del apartado *Personal stories*, en el que pacientes con trastornos relacionados con la salud mental comparten su propia experiencia. De acuerdo con las indicaciones que proporciona la

web de la ADAA, se pueden publicar historias de hasta 800 palabras que describan la experiencia vital propia con la ansiedad, depresión, trastorno obsesivo-compulsivo (TOC), TEPT o enfermedades concomitantes. Las historias pueden ser anónimas o llevar el nombre de su autor/a.

El perfil de los pacientes que envían sus historias es muy variado en términos de género, raza, edad, etc. A modo de ejemplo, en lo que a edad se refiere, hay historias de adolescentes, jóvenes adultos, adultos e incluso de personas jubiladas. Por lo tanto, este perfil tan variado constituye una muestra muy rica de cara a caracterizar el discurso emocional de pacientes que han superado o viven con un trastorno mental.

Para trabajar con el corpus compilado (que se ha llamado *ADAA_Stories*) se ha utilizado la herramienta Sketch Engine (Kilgarriff et al., 2004, 2014). Esta herramienta indica que el corpus cuenta con 119.572 palabras y 135.266 tokens. Estos datos corresponden a doscientas historias publicadas entre el 7 de agosto de 2017 y el 28 de abril de 2023. Aunque se trate de un corpus de textos públicos, en la presentación de los resultados de este estudio se han omitido datos que se puedan vincular con pacientes concretos.

El análisis se ha fundamentado en la utilización de tres estrategias diferentes para el análisis de la carga emocional del corpus. Por un lado, se ha utilizado (1) Lingmotif (Moreno-Ortiz, 2017), una herramienta de análisis de sentimiento; por otro lado, también se ha aplicado (2) la propuesta de Hermán-Carvajal (2025), que toma los cincuenta términos más representativos del corpus de acuerdo con la información proporcionada por Sketch Engine y los pondera utilizando los valores de valencia hedónica e intensidad de activación recogidos en Warriner et al. (2013), partiendo de la suma de las frecuencias relativas (y peso dentro de esa suma) de esos cincuenta términos, y, por último, se ha utilizado (3) una traducción al inglés de la lista de lemas de emociones positivas y negativas propuesta originalmente en español por Láinez Ramos-Bossini y Tercedor Sánchez (2021), que es una selección de lemas del listado de Díaz y Flores (2001) contrastada mediante consultas a corpus con el objetivo de seleccionar los términos más habituales. Dentro del marco de la metodología propuesta por este último análisis, también se ha hecho un estudio de la prosodia semántica de las construcciones en las que participan los verbos *feel* y *experience*. La combinación de estas tres estrategias permite, por tanto, ofrecer una visión más completa del discurso emocional al combinarse (1) el análisis del sentimiento general del texto en términos de polaridad positiva o negativa de la emoción, (2) el estudio de lemas específicos vinculados a emociones concretas, y (3) el análisis de cómo de positivas o negativas son las concepciones emocionales de los términos más representativos del corpus. Además, el estudio de la intensidad de activación de los términos más representativos permite profundizar en el análisis emocional, ya que no se centra únicamente en la dicotomía emoción positiva-negativa, sino que también se

observa cómo de inquietante o tranquilizante puede resultar el corpus para el lector meta.

Estos análisis, no obstante, han entrañado ciertas dificultades *a priori*. Por un lado, de cara al análisis según la propuesta de Hermán-Carvajal (2025), la selección de los términos más habituales ha sido compleja. Por ejemplo, el primer término que aparece como representativo del corpus es ADAA, que son las siglas de la asociación que aloja este recurso. Además de estas siglas, aparecen otras como OCD (las siglas en inglés del TOC), GAD (las siglas en inglés del trastorno de ansiedad generalizada) o CBT (las siglas en inglés utilizadas para referirse a los terapeutas cognitivo-conductuales), y también aparecen nombres propios como *Lexapro* (uno de los nombres comerciales bajo los que se comercializa el escitalopram, un antidepresivo, en Estados Unidos) o *Juneteenth* (una festividad estadounidense que en español se suele traducir como Día de la Liberación o Día de la Emancipación). Estos términos, que aparecen entre los cincuenta términos más representativos del corpus, no aparecen en el listado confeccionado por Warriner et al. (2013), por lo que no se puede aplicar una ponderación para medir la carga emocional del corpus ateniéndonos a la selección estricta de los cincuenta términos más representativos. Asimismo, también hay términos que, si bien podrían ser susceptibles de aparecer en el listado de Warriner et al. (2013), no aparecen. Es el caso de, por ejemplo, *stigmatize*, un término que aparece en diccionarios como Merriam-Webster o Cambridge Dictionary. En el listado de Warriner et al. (2013) tampoco aparece *stigmatize*, la variante británica del término. Este tipo de dificultades, que aparecen de forma proporcional al grado de especialización del corpus, pueden influir en el cálculo de la carga emocional mediante esta metodología. Para mitigar el efecto de la imposibilidad de ponderar los términos que no aparecen en dicho listado, se ha procedido a incluir los siguientes términos más representativos del corpus de estudio que sí han aparecido en dicho listado. Por último, también es importante reseñar que no se han incluido aquellos términos que solamente aparecían en un solo documento. Este fue el caso de *goalie* o *rowboat*, que aparecían de forma reiterada, aumentando así su frecuencia relativa, pero solamente en un documento cada uno. Tras tener todo esto en cuenta, se han ido recopilando términos hasta que hemos conseguido cincuenta de ellos que cumplieran todos los criterios establecidos. Los términos finalmente incluidos fueron los siguientes: *anxiety, depression, stigma, panic, emotion, therapist, compulsive, obsessive, compulsion, anxious, suicidal, intrusive, illness, bipolar, psychiatrist, disorder, cope, phobia, depressed, ashamed, depressive, manic, terrify, depress, struggle, suicide, numb, vomit, therapy, medication, debilitating, meditate, hopeless, obsession, despair, paralyze, grief, trauma, adrenaline, shortness, adolescence, irrational, sadness, thankful, psychiatric, meditation, overcome, taboo, treatable* y *sweaty*.

En cuanto a la propuesta de Láinez Ramos-Bossini y Tercedor Sánchez (2021), el listado que elaboraron es de términos en lengua española. Al tratarse el corpus de este estudio de un corpus de textos en inglés, los términos elegidos en el listado han sido

traducidos a dicha lengua para poder ser utilizados en la presente investigación. Para ello, se partió de la información contenida en Lexemos (<https://varimed.ugr.es/lexemos/>), una base de datos bilingüe (español-inglés) de emociones que emplea la lingüística de corpus para reunir información conceptual, corporeizada y lingüística (López-Rodríguez & Tercedor Sánchez, 2022).

La metodología seguida en la construcción de este recurso proporciona datos fiables de cara a establecer las equivalencias del listado de lemas de emociones de Láinez Ramos-Bossini y Tercedor Sánchez (2021). No obstante, hay ciertos términos de los incluidos en dicha recopilación de lemas que, en el momento de la realización de este estudio, no aparecían en la base de datos de Lexemos, como ‘misericordia’ o ‘colapso’, que pueden, quizás, no ser consideradas como una emoción de forma universal. En este sentido, mientras que Díaz y Flores (2001) sí las recogen en el apéndice de su modelo cromático del sistema afectivo, Plutchik (2001) no las incluye de forma explícita en su modelo. Por lo tanto, al no contar con la traducción de estos términos en Lexemos, se utilizó el diccionario bilingüe español-inglés de Cambridge y, partiendo de la información en él contenida, se hicieron búsquedas en el corpus *enTenTen21* de Sketch Engine en aquellos casos en los que aparecían varios términos en el diccionario. Esto se hizo para comprobar contextos de uso y así adecuar las traducciones al sentido del lema en español. Así las cosas, el listado de lemas de emociones positivas y negativas, así como su traducción al inglés, se recoge en la Tabla 1 y 2:

Tabla 1

Lemas de emociones positivas (listado en español de Láinez Ramos-Bossini & Tercedor Sánchez (2021) y listado en inglés propuesta de traducción propia)

Lemas de emociones positivas			
español	inglés	español	inglés
adoración	adoration	esperanza	hope
afecto	affection	euforia	euphoria
alborozo	exhilaration	éxito	success
alegría	happiness	fe	faith
alivio	relief	felicidad	joy
amistad	friendship	fortaleza	strength
amor	love	gozo	enjoyment
anhelo	longing	gusto	delight
aprecio	appreciation	honra	honor
armonía	harmony	júbilo	bliss
bienestar	well-being	misericordia	mercy
calma	calm	paciencia	patience
caño	attachment	paz	peace
certeza	certainty	piEDAD	forgiveness
clemencia	clemency	placer	pleasure
compasión	compassion	plenitud	plenitude
confianza	confidence	relajación	relaxation
consuelo	solace	satisfacción	satisfaction
contento	contentment	seguridad	sureness

Lemas de emociones positivas			
español	inglés	español	inglés
deseo	desire	serenidad	serenity
dignidad	dignity	simpatía	sympathy
diligencia	diligence	ternura	tenderness
diversión	fun	tranquilidad	tranquility
energía	energy	triunfo	triumph
entusiasmo	enthusiasm	valor	courage

Tabla 2

Lemas de emociones negativas (listado en español de Láinez Ramos-Bossini & Tercedor Sánchez (2021) y listado en inglés propuesta de traducción propia)

Lemas de emociones negativas			
español	inglés	español	inglés
agitación	agitation	furia	fury
agonía	agony	incertidumbre	uncertainty
agotamiento	exhaustion	indignación	indignation
alarma	alarm	inseguridad	insecurity
amargura	bitterness	ira	rage
ansiedad	anxiety	lástima	pity
asco	disgust	malestar	discomfort
cansancio	weariness	melancolía	melancholy
celos	jealousy	miedo	fear
colapso	collapse	molestia	annoyance
cólera	anger	odio	hate
confusión	confusion	pánico	panic
crueidad	cruelty	pereza	laziness
culpa	guilt	preocupación	worry
debilidad	weakness	rabia	anger
decepción	disappointment	rechazo	rejection
depresión	depression	soberbia	arrogance
desconfianza	distrust	soledad	loneliness
desconsuelo	dismay	sufrimiento	suffering
desdicha	misery	temor	dread
desesperación	despair	tensión	tension
envidia	envy	terror	terror
fatiga	fatigue	tristeza	sadness
fracaso	failure	venganza	revenge
frustración	frustration	vergüenza	shame

La traducción al inglés de ‘gozo’, de acuerdo con la base de datos de Lexemos, es *pleasure*. Como *placer* también se traduce por *pleasure*, se ha hecho una búsqueda en el Cambridge Dictionary, donde se dan como alternativas *joy* y *pleasure*. Al encontrarse ambos lemas ya incluidos en el listado, se opta por establecer otro sinónimo, *enjoyment*, como equivalente de ‘gozo’.

De forma similar a lo expuesto en el párrafo anterior, *mercy* ya se ha utilizado como equivalente de misericordia. En este caso, la base de datos de Lexemos no recoge información al respecto, pero el Cambridge Dictionary ofrece como alternativas para

misericordia, en el sentido en el que se usaría en el corpus de textos, *mercy* y *compassion*. Al estar ambos ya recogidos como equivalentes de otros lemas, se opta por otro lema de significado similar, *forgiveness*, tras hacer distintas consultas de uso en el corpus *enTenTen21*.

Por último, dentro de la metodología propuesta por Láinez Ramos-Bossini y Tercedor Sánchez (2021), también se encuentra el estudio cuantitativo y cualitativo del verbo ‘sentir(se)’, que, de acuerdo con Fernández Jaén (2016), resulta el elemento más paradigmático para expresar el estado de ánimo en español. Si bien en este estudio el corpus de trabajo es de textos escritos en lengua inglesa, puede resultar interesante analizar cómo se comporta el verbo *feel* en este contexto comunicativo. Perkins (1966), además de mencionar *feel* como verbo para expresar emociones en inglés, también incluía *experience*. Por lo tanto, en nuestro estudio, incluiremos ambos verbos.

2. Resultados

Los resultados arrojan tendencias parecidas según los tres métodos de análisis propuestos.

2.1 Análisis con Lingmotif (Moreno-Ortiz, 2017)

El primer método de análisis que se ha utilizado ha sido la herramienta Lingmotif, que Moreno-Ortiz (2017) describe de la siguiente forma:

una aplicación de Análisis de Sentimiento multi-plataforma, con interfaz gráfica de usuario amigable, motivada lingüísticamente y basada en léxico. Lingmotif efectúa Análisis de Sentimiento sobre cualquier tipo de texto, independientemente de su tamaño o tema. El análisis se basa en la identificación en el texto de palabras y frases con carga afectiva, contenidas en los diccionarios de la aplicación, y aplica reglas de contexto para dar cabida a modificadores del sentimiento (p. 133).

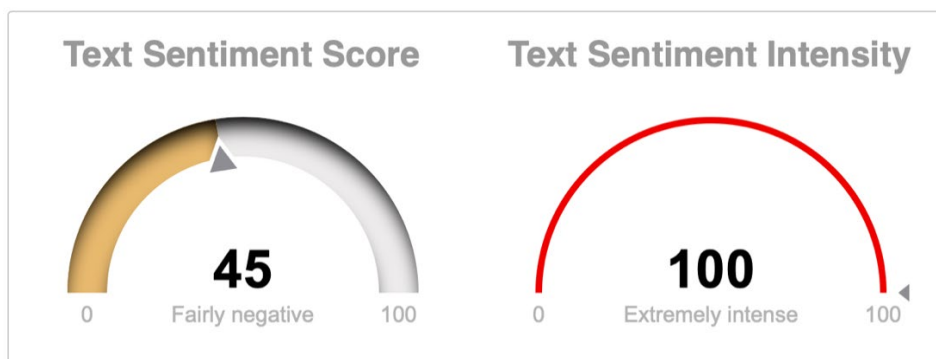
Estas características proporcionan unos resultados muy completos, partiendo de un *text sentiment score*, que muestra el valor global del sentimiento del texto, y un *text sentiment intensity*, que muestra la proporción de elementos emocionales frente a elementos no emocionales en el texto, hasta el análisis concreto de los distintos fragmentos textuales. De cara a comparar estos resultados con los de los otros métodos, se puede hacer un paralelismo con las dimensiones evaluadas en las otras metodologías. El *text sentiment score* se relaciona con la valencia hedónica, mientras que

el *text sentiment intensity* no se debe confundir con la intensidad de activación, ya que esta se refiere al nivel de inquietud que provoca una emoción en el receptor de la misma, mientras que el *text sentiment intensity* hace referencia a la proporción de elementos emocionales frente a los no emocionales.

Teniendo esto en cuenta, los resultados que se muestran en la Figura 1 indican que estamos ante un corpus con una carga emocional más cercana al polo negativo que al positivo, si bien es cierto que se encuentra relativamente cerca de la neutralidad. Asimismo, los resultados muestran que hay una gran presencia de elementos emocionales, hasta el punto de conseguir la máxima puntuación en la dimensión de *text sentiment intensity*.

Figura 1

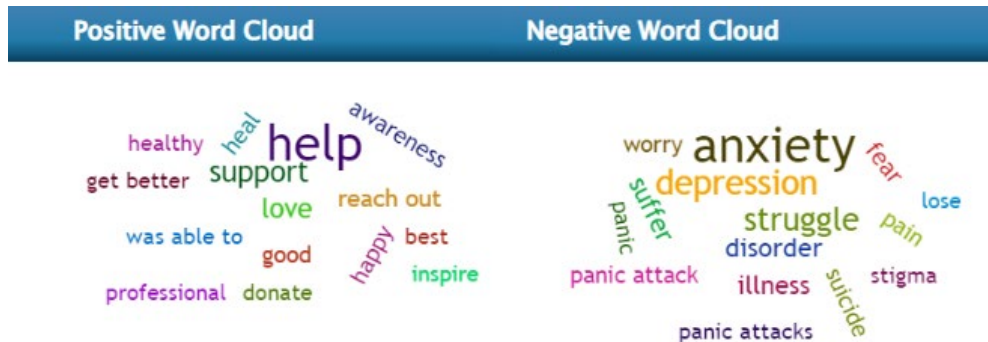
Resultados del análisis con Lingmotif en términos de *text sentiment score* y *text sentiment intensity* (fuente: reporte de resultados proporcionado por Lingmotif)



Al ofrecer Lingmotif otros datos, además de la valoración global de las dos dimensiones mostradas en la Figura 1, podemos entrar en mayor detalle en el análisis de los resultados. De forma resumida y muy gráfica, se muestran dos nubes de palabras positivas y negativas, tal y como se puede ver en la Figura 2.

Figura 2

Nube de palabras positivas y negativas del corpus (fuente: reporte de resultados proporcionado por Lingmotif)



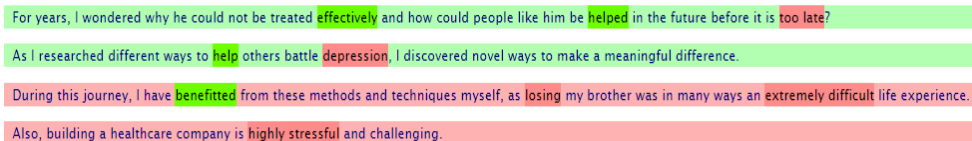
Con la información contenida en estas nubes (que aparece en el informe de resultados detallada con el número concreto de ocurrencias en el corpus) podemos empezar a caracterizar el discurso emocional de los pacientes de trastornos relacionados con la salud mental. Teniendo en cuenta que en los textos compilados se comparten, en su mayoría, experiencias de superación de trastornos relacionados con la salud mental, resulta razonable que aparezcan palabras como *get better* o *heal*. Además, también aparecen con mucha frecuencia palabras que implican establecer un contacto con otras personas, como *support*, *reach out* o *help*. También es muy interesante que aparezca el término *professional* como uno de los más habituales entre las palabras positivas, ya que desempeña un rol facilitador para pasar de las situaciones negativas que aparecen en el corpus a las positivas.

Las palabras negativas también son muy representativas de las emociones y situaciones que experimentaron los pacientes que comparten su historia. Así, términos que se refieren a trastornos como *anxiety*, *depression* o *illness*, términos sobre las emociones sentidas, como *worry* o *pain*, y miedos (*fear*) a los que se enfrentaban, como el estigma (*stigma*), configuran esta nube como las más frecuentes dentro de la expresión de emociones negativas.

Además de estos datos, resulta también muy revelador el análisis que hace la herramienta de distintas oraciones para establecer su carga emocional. En la Figura 3 se muestran algunos ejemplos bastante característicos de esta herramienta.

Figura 3

Ejemplo de análisis de fragmentos textuales para determinar la carga emocional del texto (fuente: Lingmotif)



For years, I wondered why he could not be treated effectively and how could people like him be helped in the future before it is too late?

As I researched different ways to help others battle depression, I discovered novel ways to make a meaningful difference.

During this journey, I have benefitted from these methods and techniques myself, as losing my brother was in many ways an extremely difficult life experience.

Also, building a healthcare company is highly stressful and challenging.

Como vemos, la herramienta muestra, resaltado en color verde, aquellos fragmentos textuales que tienen una carga positiva, mientras que en color rojo aparece aquello con carga negativa. Dentro de la carga general que tiene cada oración, se resaltan los elementos que tienen una carga particularmente positiva (como *helped* o *benefitted*) o particularmente negativa (como *losing* o *highly stressful*). Esto resulta muy interesante porque, aunque haya ciertos elementos que puedan ser positivos de forma independiente, el contexto en el que se encuentran es negativo.

En los fragmentos mostrados en la Figura 3 también vemos algunas metáforas, que pueden ayudar a la expresión de emociones (Mohammad et al., 2016), como *battle depression* o *journey* (la depresión es un viaje). Estas dos metáforas aparecen con relativa frecuencia en los distintos testimonios y dan buena cuenta de la presencia que pueden llegar a tener las metáforas en la expresión de vivencias emocionales.

Esta herramienta también incluye oraciones que no aparecen resaltadas en ningún color al tener una carga emocional neutra. No obstante, hay algunos casos, como el que se muestra en la figura 4, en los que hay presencia de algún elemento con cierto sentido metafórico negativo (*plummeted*), que tiene carga emocional, pero que no es recogida como tal por Lingmotif.

Figura 4

Ejemplo de fragmento textual sin marcas de carga emocional positiva o negativa en Lingmotif

As the months went on, my mood, energy and concentration all plummeted.

No obstante, estos pequeños errores no parecen afectar de forma sustancial al cálculo de la carga emocional del corpus. La tendencia es similar a la que se muestra en los apartados 2.2 y 2.3 de este estudio.

2.2 Análisis cuantitativo de la valencia hedónica e intensidad de activación según la propuesta de Hermán-Carvajal (2025)

De acuerdo con la propuesta de Hermán-Carvajal (2025), la carga emocional del corpus se podría cuantificar en términos de valencia hedónica e intensidad de

activación a partir de los datos recogidos en Warriner et al. (2013). A pesar de las limitaciones que se han expuesto en la sección de metodología, se ha podido calcular un valor de valencia hedónica e intensidad de activación. La valencia hedónica se expresa en una escala de 1 a 9, donde 1 representa el extremo del polo negativo y el 9 el extremo del polo positivo de la emoción, mientras que, en la intensidad de activación, que también se expresa en una escala de 1 a 9, el 1 representa el menor nivel de inquietud y el 9 representa el mayor nivel. Teniendo esto en cuenta, el corpus ADAA Stories presenta una valencia hedónica de 3.24 y una intensidad de activación de 4.97.

El resultado de la valencia hedónica muestra un corpus con una carga emocional escorada hacia el polo negativo. Esta tendencia se repite tanto en el análisis con Lingmotif (si bien la valencia hedónica muestra resultados más cercanos a la neutralidad) como en el análisis aplicando la propuesta metodológica de Láinez Ramos-Bossini y Tercedor Sánchez (2021). Además, este método revela también el valor medio de la intensidad de activación del corpus, dimensión que no se cuantifica con ninguno de los otros dos métodos de análisis propuestos en este estudio.

El valor de 4.97, prácticamente en la neutralidad de la escala de intensidad de activación, puede indicar una compensación de términos con alto nivel de intensidad de activación, como *panic*, *phobia* o *suicide*, con términos que presentan un bajo nivel de dicha dimensión, tales como *meditation*, *therapist* o *treatable*. Esto resulta bastante lógico teniendo en cuenta que los posts recogidos en *ADAA_Stories* cuentan, generalmente, una situación difícil de salud mental en la que se encontraba el/la autor/a del testimonio y cómo la acabó superando. Por lo tanto, cabe pensar que, tras leer los textos, el lector puede tener una percepción mixta de elementos que le inquietan (un alto grado de intensidad de activación) y elementos que le tranquilizan (un bajo grado de intensidad de activación).

En relación con esto, la explicación del valor global de la valencia hedónica del corpus puede ser similar a la de la intensidad de activación. No obstante, la preponderancia de términos con valencia negativa (como *anxiety* o *depression*), que aparecen con mucha mayor frecuencia que el resto al ser el tema central de los testimonios publicados, acerca los resultados al polo negativo de la valencia hedónica, a pesar de que también haya términos con una valencia claramente positiva que son bastante representativos en el corpus (como *overcome* o *thankful*).

Aunque este método puede resultar interesante para textos de temáticas en las que el léxico suele ser menos especializado, como en el ámbito del turismo, que se analizó en el marco de la propuesta de Hermán-Carvajal (2025), en ámbitos como el de la salud puede resultar algo impreciso para dar detalles de una percepción emocional más aproximada a la que podría tener un hablante de lengua inglesa. Esta imprecisión viene motivada por la presencia de un elevado número de términos semiespecializados o

especializados o incluso nombres propios habituales en el dominio concreto que se analiza (en este corpus, por ejemplo, aparece con relativa frecuencia *Lexapro*, el nombre comercial de escitalopram). Al no estar recogidos esos términos en el listado de Warriner et al. (2013), el cálculo de la carga emocional del corpus puede variar sensiblemente.

Asimismo, este método podría tener la dificultad añadida de tener que analizar términos asociados a realidades que no existían antes del año 2013, momento en el que se publicó el estudio de Warriner et al. (2013) en el que se basa la propuesta de Hermán-Carvajal (2025). En el corpus *ADAA_Stories* aparece, por ejemplo, el término covid-19, que no existía en el año 2013. Aunque, en este caso, este término no tenga incidencia en el cálculo de la carga emocional al no aparecer entre los términos más representativos del corpus, en un corpus en el que la covid-19 sí tenga un rol más central y, por ende, apareciese como uno de los términos más representativos, no se podría calcular su contribución a la carga emocional general del corpus.

Por lo tanto, aunque este método pueda resultar efectivo para obtener una idea global de la carga emocional (en términos de valencia hedónica e intensidad de activación) que podrían percibir los hablantes de lengua inglesa de un corpus de textos concreto, dar una cuantificación lo más exacta posible requería estar actualizando constantemente contribuciones como la de Warriner et al. (2013). Esta actualización sería necesaria al existir no solamente la limitación de que no se incluyan ciertos términos que se refieren a nuevas realidades, sino también por el hecho de que la percepción de cada término puede variar de forma significativa con el paso de los años por cualquier razón externa.

2.3 Análisis con el listado de lemas de emociones de Láinez Ramos-Bossini y Tercedor Sánchez (2021) traducido al inglés

Aplicando la metodología propuesta por Láinez Ramos-Bossini y Tercedor Sánchez (2021), podemos observar en la Tabla 3, tras un primer análisis, que la frecuencia relativa (calculada sobre millón de tokens) de lemas de emociones positivas y negativas es la siguiente:

Tabla 3

Número de lemas de emociones positivas y negativas en el corpus

	Lemas de emociones positivas	Lemas de emociones negativas	Ratio lemas em. positivas/em. negativas
Lemas por millón de tokens (% que representan dentro del corpus <i>ADAA_Stories</i>)	5049.31 (0,5 %)	11 200.5 (1,1 %)	0.451

En una primera visión global de los resultados, vemos que hay una presencia claramente mayor de lemas de emociones negativas. Asimismo, vemos una presencia general de lemas de emociones (tanto positivas como negativas) bastante considerable. Si comparamos los resultados obtenidos realizando la búsqueda de los lemas en el corpus *ADAA_Stories* con los resultados obtenidos en el corpus del inglés general de Sketch Engine (*enTenTen21*), encontramos grandes diferencias, que se muestran en la Tabla 4.

Tabla 4

Comparación de frecuencias y representación de lemas dentro de los corpus ADAA_Stories y enTenTen21

Corpus/Lemas	Lemas de emociones positivas (lemas/millón tokens)	Lemas de emociones negativas (lemas/millón tokens)	Ratio lemas em. positivas/em. negativas
<i>ADAA_Stories</i> (% sobre el total del corpus)	5049.31 (0,5 %)	11 200.15 (1,1 %)	0.451
<i>enTenTen21</i> (% sobre el total del corpus)	1924.16 (0,19 %)	712.23 (0,071 %)	2.70

Al hacer un análisis contrastivo de ambos corpus, observamos que en *enTenTen21* hay una presencia mucho mayor de lemas de emociones positivas que de emociones negativas (en este sentido hay que recordar que, al ser *enTenTen21* un corpus de grandes dimensiones, el propio Sketch Engine avisa de que muestra una selección aleatoria que cumple con los criterios de búsqueda; por eso, distintas búsquedas en *enTenTen21*, incluso con los mismos lemas y parámetros, podrán mostrar resultados ligeramente diferentes entre sí). Esto muestra una de las primeras particularidades de *ADAA_Stories*: a pesar de tratarse de una recopilación de textos de pacientes que han superado (o están superando) algún tipo de trastorno mental relacionado con la ansiedad y la depresión, los lemas negativos siguen siendo superiores a los positivos, algo que contrasta de forma evidente con los resultados de *enTenTen21*. En cualquier caso, para profundizar en el análisis, resulta necesario observar qué lemas, dentro de los cien propuestos por Láinez Ramos-Bossini y Tercedor Sánchez (2021) y traducidos al inglés en este trabajo, aparecen con mayor frecuencia. En la Tabla 5 se recogen los diez lemas (positivos y negativos) más frecuentes, junto con su frecuencia relativa, tanto en *ADAA_Stories* como en *enTenTen21*.

Tabla 5Diez lemas positivos y negativos más frecuentes en los corpus *ADAA_Stories* y *enTenTen21*

<i>ADAA_Stories</i>				<i>enTenTen21</i>			
LEP	Fr. Rel.	LEN	Fr. Rel.	LEP	Fr. Rel.	LEN	Fr. Rel.
love	1293.75	anxiety	4923.63	love	2249.96	fear	1233.62
hope	1168.07	depression	2225.25	hope	1256.5	worry	966.95
calm	295.71	panic	1071.96	energy	999.32	failure	930.1
strength	243.96	fear	739.28	fun	716.45	hate	751.51
happiness	192.21	worry	532.28	success	642.54	collapse	380.89
success	170.04	suffering	192.21	desire	448.52	tension	343.28
joy	170.04	anger	140.46	strength	380.97	anxiety	339.21
relief	125.68	despair	140.46	peace	358.91	depression	330.05
courage	110.89	shame	133.07	faith	325.47	anger	297.54
triumph	110.89	failure	125.68	honor	263.04	alarm	288.79

Nota. LEP: Lemas de emociones positivas; LEN: lemas de emociones negativas; Fr. Rel.: frecuencia relativa por millón de tokens. En negrita, los lemas más frecuentes que aparecen en ambos corpus.

Como se puede observar en la Tabla 5, hay ciertos lemas que se repiten en ambos corpus. De los diez lemas más frecuentes, cuatro de los lemas de emociones positivas y seis de los lemas de emociones negativas son comunes a ambos corpus. Mientras que *love* y *hope* aparecen como los más frecuentes entre las emociones positivas en los dos corpus, en el caso de las negativas los lemas más frecuentes varían. En *ADAA_Stories*, tanto *anxiety* como *depression* son los más frecuentes, con una frecuencia mucho mayor que el resto de los lemas, mientras que en *enTenTen21* quedan relegados a la séptima y octava posición. Estos resultados pueden explicarse por el hecho de que tanto la ansiedad como la depresión son el núcleo central de la conversación en el corpus *ADAA_Stories*. De hecho, si excluyésemos ambos términos del cómputo de lemas de emociones negativas, la frecuencia relativa de lemas de emociones negativas en dicho corpus descendería hasta 4051.27 lemas por millón de tokens, de forma que los lemas de emociones positivas superarían a los de emociones negativas y se establecería una ratio de 1.25 lemas positivos por cada lema negativo.

Para complementar el análisis del corpus siguiendo la propuesta de Láinez Ramos-Bossini y Tercedor Sánchez (2021), resulta necesario analizar la prosodia semántica del verbo *feel* y, como se ha expuesto en la metodología, *experience*. La estructura más frecuente es *feel like...*, con una frecuencia relativa de 857.57 ocurrencias por millón de tokens. Si analizamos algunas ocurrencias concretas, vemos que se utiliza frecuentemente para describir un sentimiento o emoción para el que la persona que escribió su experiencia quizás no encontraba una palabra concreta. Además, prácticamente la totalidad de estas construcciones presentan una connotación negativa. A continuación, se muestran algunos ejemplos de construcciones en las que *feel* tiene prosodia semántica negativa y uno de los escasos ejemplos con prosodia semántica positiva:

- (1) No, it **felt like** it had become way more than just depression.
- (2) Growing up I **never felt like** I fit in and I developed a lot of self-doubt.
- (3) I was 8 years old, and I **felt like** I was dying.
- (4) That led to years of **feeling like** I was not worth or allowed to ask for help.
- (5) I **felt like** I held some level of control over my own feelings for the first time in my life.

Si buscamos construcciones de *feel* o *experience* que vayan acompañadas de sustantivos o adjetivos, encontramos que las diez más habituales son las que se muestran en la Tabla 6.

Tabla 6

Construcciones más frecuentes en el corpus de feel o experience + ADJ/SUST

Construcción	Frecuencia relativa (sobre millón de tokens)
<i>feel good</i>	110.89
<i>feel anxious</i>	73.93
<i>experience anxiety</i>	51.75
<i>feel hopeless</i>	36.96
<i>feel comfortable</i>	29.57
<i>feel bad</i>	29.57
<i>feel safe</i>	29.57
<i>feel great</i>	29.57
<i>feel ashamed</i>	29.57
<i>experience panic</i>	29.57

En este caso, podemos observar que la construcción más frecuente es *feel good*, que tiene una connotación claramente positiva. Además, si sumamos las construcciones con connotación positiva que aparecen en la Tabla 6 como más frecuentes (*feel good*, *feel comfortable*, *feel safe*, *feel great*), obtenemos una frecuencia relativa de 199.6 ocurrencias por millón de tokens, frente a las 251.35 ocurrencias por millón de tokens de las construcciones con connotación emocional negativa (*feel anxious*, *experience anxiety*, *feel hopeless*, *feel bad*, *feel ashamed*, *experience panic*). Estamos, por lo tanto, ante 0.79 construcciones con *feel* o *experience* + *adjetivo* o *sustantivo* con connotación positiva por cada misma construcción con connotación negativa. Esta tendencia se sigue repitiendo, con ligerísimas variaciones, si se toman otras construcciones con menor frecuencia.

Por lo tanto, de acuerdo con la adaptación de la propuesta metodológica de Láinez Ramos-Bossini y Tercedor Sánchez (2021) a la lengua inglesa, observamos que los testimonios analizados tienden a tener una carga semántica más próxima al polo negativo que al positivo. Esto se ha observado tanto en el análisis de los cien lemas de emociones (0.45 lemas de emociones positivas por cada lema de emoción negativa) como en el análisis de las construcciones de los verbos *feel* y *experience*.

3. Discusión

Los resultados han mostrado, por un lado, que los textos en inglés producidos por pacientes que han padecido o padecen trastornos como la ansiedad, depresión, TOC, TEPT o enfermedades concomitantes y quieren compartir su historia tienen, en general, tendencia hacia el polo negativo de la emoción, tomando como referencia la valencia hedónica de los textos analizados. Estos resultados concuerdan con los aportados por Láinez Ramos-Bossini y Tercedor Sánchez (2021) tras analizar mensajes publicados en español en foros de debate sobre salud mental. Los resultados son semejantes tanto en el análisis de los lemas propuestos en su estudio como en el análisis de la prosodia semántica del verbo *sentir* (en el caso de este estudio, que se centra en la lengua inglesa, *feel* y *experience*). También concuerdan con los resultados de otros estudios similares que utilizan el listado de lemas de emociones positivas y negativas de Láinez Ramos-Bossini y Tercedor Sánchez (2021), como el de Hermán-Carvajal y Tercedor Sánchez (2022), en el que se observa también una ligera tendencia hacia el polo negativo de la emoción en textos audiovisuales divulgativos sobre salud mental y enfermedades infecciosas en español. Asimismo, estos resultados se ven refrendados por otros estudios que utilizan la propuesta de análisis de la valencia hedónica y la intensidad de activación de Hermán-Carvajal (2025), como el de Hermán-Carvajal (2024), en el que se muestra que esa tendencia se repite, también, en textos divulgativos para jóvenes sobre salud mental en inglés y español, o el de Hermán-Carvajal y Humánez-Berral (2024), que muestra resultados similares en textos divulgativos sobre salud mental y enfermedades infecciosas. Estas similitudes entre la lengua española y la lengua inglesa pueden resultar de gran relevancia a la hora de, por ejemplo, hacer traducciones de una lengua a otra, sobre todo si se busca mantener en la lengua meta, en la medida de la posible, la carga emocional original presente en el texto origen.

No obstante, dentro de la propensión al polo negativo de la emoción de estos textos, el análisis propuesto en este estudio nos ha dado “pistas” que pueden indicar que esta proximidad al polo negativo puede deberse más a la temática central de la conversación en los mensajes compilados (ansiedad y depresión, mayoritariamente) que al tono general que los propios autores parecen querer transmitir. Estos testimonios son, muy mayoritariamente, historias de superación de dificultades y trastornos relacionados con la salud mental. En ellos, se suele partir de la exposición de una situación emocionalmente negativa para acabar cerrando el texto con elementos positivos y optimistas. Esto afecta, sin duda alguna, a la elección léxica llevada a cabo por los autores de estas historias. No obstante, estos métodos de análisis quizás sobrerrepresenten la presencia de carga emocional negativa aportada por ciertos términos que tienen un gran número de ocurrencias, como *anxiety*, *depression* y similares que, en ocasiones, pueden aparecer en un contexto positivo. En la Figura 5 se muestran algunos ejemplos de esto extraídos del corpus.

Figura 5

Ejemplos de uso en los que *depression* y *anxiety* aparecen en un contexto positivo (fuente: análisis del corpus ADAA_Stories en Sketch Engine)

your purpose in this life. </s><s>Actions I took to overcome depression and renew my mind, body, and spirit, included finding a therapist that
ions to support. </s><s>Being someone who has overcome depression and has reached a good place with my anxiety, I wanted to give back
safest was with a cup of tea in my hand. </s><s> Overcoming depression and working on the frontlines throughout COVID-19 was no easy feat
ed out to ADAA because I feel that my journey of overcoming anxiety disorder will give hope to those who are going through the same. </s>

Este tipo de contextos pueden afectar ligeramente a la determinación de la carga emocional del corpus y al análisis de la expresión de emociones si aplicamos las aportaciones metodológicas de Hermán-Carvajal (2025) y Láinez Ramos-Bossini y Tercedor Sánchez (2021), al estar centrados en el análisis cuantitativo de lemas. Sin embargo, Lingmotif, que hace un análisis basado en “palabras y frases con carga afectiva, contenidas en los diccionarios de la aplicación, y aplica reglas de contexto para dar cabida a modificadores del sentimiento” (Moreno-Ortiz, 2017, p. 133) y, por lo tanto, recoge y soluciona adecuadamente una parte importante de estos posibles problemas de interpretación derivados del contexto, también aporta unos resultados relativamente similares a los obtenidos en los otros dos métodos de análisis. Así, mientras que Lingmotif muestra un valor de 45 sobre 100 (asimilable al 4.5 en la escala utilizada en los otros métodos) en la escala del *text sentiment score*, la propuesta de Hermán-Carvajal (2025) muestra un valor de 3.24 en la escala de la valencia hedónica. No obstante, esta propuesta solamente recopila cincuenta términos representativos del corpus, por lo que el resultado puede no ser demasiado preciso, especialmente en un contexto como este de información semiespecializada sobre salud mental en el que no todos los términos más representativos del corpus aparecen recogidos en repertorios de palabras cuantificadas en función de su valencia e intensidad de activación, como el de Warriner et al. (2013) en inglés o el de Stadthagen-Gonzalez et al. (2017) en español.

En cuanto a la propuesta de Láinez Ramos-Bossini y Tercedor Sánchez (2021), si bien no se utiliza una escala que cuantifique como tal la carga emocional del corpus, la ratio de lemas positivos por cada lema negativo puede ayudarnos a tener una idea global de esta cuantificación. Así, si partiésemos de que una relación de un lema positivo por cada lema negativo supondría la neutralidad (es decir, el valor 5 en la escala de la valencia), la ratio obtenida del análisis, que es 0.451 lemas positivos por cada lema negativo, mostraría un corpus muy escorado al polo negativo de la escala de valencia hedónica. No obstante, esta extrapolación no se puede realizar por dos razones: (1) no todos los lemas positivos ni negativos se perciben de la misma intensidad y (2) los lemas *anxiety* y *depression* no siempre aparecen en contextos negativos.

Sería interesante señalar, por lo tanto, que los tres métodos de análisis propuestos pueden contribuir a hacer una radiografía más certera, desde una perspectiva mixta

cuantitativa-cualitativa, de las emociones presentes en los textos. Si bien el análisis de sentimiento, realizado en este estudio con la herramienta Lingmotif, presenta unos valores globales que proporcionan unos datos bastante cercanos a lo que quizás cabría esperar de este corpus, la propuesta de Láinez Ramos-Bossini y Tercedor Sánchez (2021) proporciona unos lemas que resultan fundamentales para hacer un análisis cuantitativo-cualitativo pormenorizado y sistemático en herramientas de tratamiento de corpus como Sketch Engine para entender mejor la carga emocional del corpus. Por último, la propuesta de Hermán-Carvajal (2025) proporciona datos sobre la intensidad de activación de los textos del corpus que están en la línea de lo que, nuevamente, se podría esperar de este corpus. En definitiva, como se ha expuesto, un uso complementario de estas tres propuestas metodológicas dará información bastante completa de la carga emocional presente en los textos, independientemente de las dificultades propias del análisis de las emociones.

CONCLUSIONES

Este estudio tenía como objetivo analizar la expresión de emociones y la carga emocional en textos escritos en lengua inglesa por parte de pacientes con problemas de salud mental y analizar la efectividad de su análisis mediante una combinación del (1) análisis de sentimiento con Lingmotif (Moreno-Ortiz, 2017), (2) la adaptación al inglés de la metodología de Láinez Ramos-Bossini y Tercedor Sánchez (2021) y (3) la propuesta de Hermán-Carvajal (2025). Para ello, se ha compilado un corpus de textos publicados en la *web* de la ADAA que fueron escritos por pacientes sobre sus experiencias con trastornos mentales. Estos textos suelen exponer el problema, el proceso de solución y, a veces, su estado vital tras superarlo.

Los resultados de las tres propuestas metodológicas muestran una gran presencia de emociones en el corpus, que se encuentran escoradas hacia el polo negativo de la emoción en términos de valencia hedónica. Asimismo, los resultados también muestran que la intensidad de activación de los textos es prácticamente neutra. Este análisis ha mostrado que la combinación de estas tres propuestas metodológicas para analizar las emociones y la carga emocional presentes en los textos puede resultar efectiva y valiosa a la hora de proporcionar información cuantitativa y cualitativa, sin obviar, por supuesto, la complejidad intrínseca del análisis textual de las emociones. Esta información puede tener ciertas aplicaciones prácticas. En el ámbito de la traducción, puede favorecer el mantenimiento de una carga emocional equivalente entre lenguas y culturas, promoviendo así una comunicación más efectiva y fiel a la intención del texto original. Esto puede resultar particularmente relevante en el ámbito de la traducción especializada de textos biosanitarios en general y sobre salud mental, en particular. Asimismo, puede servir de apoyo en la formación de profesionales sanitarios que trabajan en contextos interculturales, al proporcionarles herramientas para comprender hasta qué punto es culturalmente aceptable para los pacientes (en

este caso, estadounidenses) expresar sus emociones en el marco de la experiencia con un trastorno mental.

Aunque las distintas propuestas metodológicas presentan puntos en común y diferencias tanto en sus planteamientos como en los resultados del análisis, consideramos que el resultado obtenido de la combinación de todas ellas es bastante positivo, especialmente teniendo en cuenta la gran complejidad que conlleva el análisis de las emociones y la carga emocional en los textos. No obstante, este estudio presenta ciertas limitaciones. Por un lado, se analiza la expresión emocional de los pacientes con trastornos de salud mental de forma agrupada, a pesar de que cada trastorno puede llevar aparejado un perfil psicológico específico y distintivo. Además, no se analiza si la expresión emocional varía en distintos momentos de la experiencia con cada trastorno. Por otro lado, para una correcta aplicación de los resultados en la comunicación intercultural, sería necesario replicar este estudio con un corpus similar de textos escritos en español que permitiese establecer similitudes y diferencias entre ambos idiomas (y culturas).

Asimismo, este análisis puede abrir la puerta a futuros estudios en los que se analice de forma empírica si, tras leer estos textos (u otros textos de características similares en cuanto a tipo de emisor y temática), los lectores potenciales percibirían, en efecto, una carga emocional similar a la mostrada en los resultados derivados de la aplicación de las distintas propuestas metodológicas que se han utilizado en este estudio.

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo forma parte del proyecto I+D+i EIMITA (*Emoción e imagen en los hábitos y trastornos alimentarios: comunicación interlingüística accesible*, C-HUM-145-UGR23), cofinanciado por la Consejería de Universidad, Investigación e Innovación de la Junta de Andalucía y por la Unión Europea con cargo al Programa FEDER Andalucía 2021-2027. Este trabajo también se elaboró gracias a la ayuda predoctoral FPU20/00039, concedida por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades del Gobierno de España.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Charland, L. C. (2005). Emotion experience and the indeterminacy of valence. En L. F. Barrett, P. M. Niedenthal, & P. Winkielman (Eds.), *Emotion and consciousness* (pp. 231-254). The Guilford Press.
- Citron, F. M. M. (2012). Neural correlates of written emotion word processing: A review of recent electrophysiological and hemodynamic neuroimaging studies. *Brain and Language*, 122(3), 211-226. <https://doi.org/10.1016/j.bandl.2011.12.007>

- Cotrufo, T., & Ureña Bares, J. M. (2018). *El cerebro y las emociones. Sentir, pensar, decidir*. EMSE EDAPP, S.L.
- Díaz, J. L., & Flores, E. O. (2001). La estructura de la emoción humana: un modelo cromático del sistema afectivo. *Salud mental*, 24(4), 20-35. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=58242403>
- Fernández Jaén, J. (2016). Usos modales y epistémicos del verbo sentir. *Revista de Investigación Lingüística*, 19, 199-226. <https://revistas.um.es/ril/article/view/283581>
- Hermán-Carvajal, A. (2024). *La expresión de emociones en el acceso de los jóvenes al conocimiento científico sobre salud mental: análisis contrastivo inglés-español* [Tesis doctoral]. Universidad de Granada.
- Hermán-Carvajal, A. (2025). Emotion as tourist appeal: a contrastive English-Spanish analysis of slow tourism and adventure tourism discourse from an emotional perspective. En M. Álvarez Jurado, & G. Policastro Ponce (Eds.), *Nuevos enfoques lingüísticos y traductológicos del discurso turístico* (pp. 15-21). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/ivitra.44.02her>
- Hermán-Carvajal, A., & Tercedor Sánchez, M. (2022). Textos audiovisuales sobre salud para adolescentes y jóvenes adultos: análisis de estrategias lingüísticas aplicadas a través del uso de elementos emocionales. *Panace@*, 23(56), 41-55. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7701063>
- Hermán-Carvajal, A., & Humánez-Berral, P. (2024). Análisis de la carga emocional para la traducción y adaptación inglés-español de textos sobre salud. En C. Rodríguez Faneca (Ed.), *La traducción y la interpretación desde y hacia el Mediterráneo* (pp. 83-91). Comares.
- Joffily, M., & Coricelli, G. (2013). Emotional Valence and the Free-Energy Principle. *PLoS Computational Biology*, 9(6), e1003094. <https://doi.org/10.1371/journal.pcbi.1003094>
- Kensinger, E. A. (2004). Remembering Emotional Experiences: The Contribution of Valence and Arousal. *Reviews in the Neurosciences*, 15(4). <https://doi.org/10.1515/REVNEURO.2004.15.4.241>
- Kilgarriff, A., Rychly, P., Smrz, P., & Tugwell, A. (2004). The Sketch Engine. *Information Technology Research Institute Technical Report Series, ITRI-04-08*.
- Kilgarriff, A., Baisa, V., Bušta, J., Jakubíček, M., Kovář, V., Michelfeit, J., Rychlý, P., & Suchomel, V. (2014). The Sketch Engine: ten years on. *Lexicography*, 1(1), 7-36. <https://doi.org/10.1007/s40607-014-0009-9>

- Kousta, S. T., Vinson, D. P., & Vigliocco, G. (2009). Emotion words, regardless of polarity, have a processing advantage over neutral words. *Cognition*, 112(3), 473-481. <https://doi.org/10.1016/j.cognition.2009.06.007>
- Láinez Ramos-Bossini, A. J., & Tercedor Sánchez, M. (2021). Lenguaje y emoción: estudio basado en corpus de foros de debate sobre salud mental. En S. A. Flores Borjabad, & T. Pérez Cabaña (Eds.), *Nuevos retos y perspectivas de la investigación en Literatura, Lingüística y Traducción* (pp. 1712-1737). Dykinson.
- Lévai, T., Lázár, G., Krajinovic, E., Devosa, I., & Látos, M. (2024). Examining illness narratives in the context of the postoperative psychological state: A mixed-methods study of emotion-focused illness narrative. *BioPsychoSocial Medicine*, 18(1), 1-16. <https://doi.org/10.1186/s13030-024-00318-4>
- López-Rodríguez, C. I., & Tercedor Sánchez, M. (2022). Caracterización léxico-semántica de emociones para la comunicación interlingüística inglés-español. *Pragmalinguística*, 30. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2022.i30.12>
- Ministerio de Sanidad. (2022). *Plan de Acción de Salud Mental 2022-2024*. https://www.sanidad.gob.es/areas/calidadAsistencial/estrategias/saludMental/docs/PLAN_ACCION_SALUD_MENTAL_2022-2024.pdf
- Mohammad, S., Shutova, E., & Turney, P. (2016). Metaphor as a medium for emotion: an empirical study. *Proceedings of the fifth joint conference on lexical and computational semantics*, 23-33. <https://doi.org/10.18653/v1/S16-2003>
- Moreno-Ortiz, A. (2017). Lingmotif: A user-focused sentiment analysis tool. *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 58, 133-140. <http://journal.sepln.org/sepln/ojs/ojs/index.php/pln/article/view/5422>
- Muñoz-del-Pino, I. M., Matías-García, J. A., & Saavedra-Macías, F. J. (2025). A Systematic Review of the Use of Blogs and Vlogs as Self-Expressors for People with Serious and Common Mental Illness. *Psychiatric Quarterly*. <https://doi.org/10.1007/s11126-025-10158-2>
- Niu, X., Taylor, M. M., Wicks, J. J., Fassett-Carman, A. N., Moser, A. D., Neilson, C., Peterson, E. C., Kaiser, R. H., & Snyder, H. R. (2023). Longitudinal relations between emotion regulation and internalizing symptoms in emerging adults during the Covid-19 pandemic. *Cognitive Therapy and Research*, 47(3), 350-366. <https://doi.org/10.1007/s10608-023-10366-9>
- Organización Mundial de la Salud. (2022). *World mental health report: Transforming mental health for all*. <https://iris.who.int/server/api/core/bitstreams/40e5a13a-fe50-4efa-b56d-6e8cf00d5bfa/content>

- Pastuszek-Draxler, A., & Gierowski, J. K. (2017). Changes in acceptance and suppression of negative and positive emotions in patients with depressive disorders: a longitudinal study. *Archives of Psychiatry and Psychotherapy*, *19*(4), 13-21. <https://doi.org/10.12740/APP/80161>
- Perkins, M. (1966). Emotion and feeling. *The Philosophical Review*, *75*(2), 139. <https://doi.org/10.2307/2183081>
- Pinheiro, P., Gonçalves, M. M., Sousa, I., & Salgado, J. (2021). What is the effect of emotional processing on depression? A longitudinal study. *Psychotherapy Research*, *31*(4), 507-519. <https://doi.org/10.1080/10503307.2020.1781951>
- Plutchik, R. (2001). The nature of emotions. *American Scientist*, *89*(4), 344-350. <https://doi.org/10.1511/2001.28.344>
- Stadthagen-Gonzalez, H., Imbault, C., Pérez Sánchez, M. A., & Brysbaert, M. (2017). Norms of valence and arousal for 14,031 Spanish words. *Behavior Research Methods*, *49*(1), 111-123. <https://doi.org/10.3758/s13428-015-0700-2>
- Timmer-Murillo, S., Schramm, A. T., Geier, T. J., Mcleod, E., Larson, C. L., & deRoos-Cassini, T. A. (2023). Facets of emotion dysregulation differentially predict depression and PTSD symptom severity following traumatic injury. *European Journal of Psychotraumatology*, *14*(2). <https://doi.org/10.1080/20008066.2023.2193524>
- Um, E. Rachel, Plass, J. L., Hayward, E. O., & Homer, B. D. (2012). Emotional design in multimedia learning. *Journal of Educational Psychology*, *104*(2), 485-498. <https://doi.org/10.1037/a0026609>
- Warriner, A. B., Kuperman, V., & Brysbaert, M. (2013). Norms of valence, arousal, and dominance for 13,915 English lemmas. *Behavior Research Methods*, *45*(4), 1191-1207. <https://doi.org/10.3758/s13428-012-0314-x>
- Yang, Y., Wang, J., Lin, H., Chen, X., Chen, Y., Kuang, J., Yao, Y., Wang, T., & Fu, C. (2025). Emotion dynamics prospectively predict depressive symptoms in adolescents: findings from intensive longitudinal data. *BMC Psychology*, *13*(1), 386. <https://doi.org/10.1186/s40359-025-02699-9>
- Zhang, Z., & Huang, Q. (2025). Between support and strain: How do the illness narratives of patients with mental issues articulate the affordances of smartphones? *Digital Health*, *11*. <https://doi.org/10.1177/20552076251360882>